There is no reference to table 'orga_vereine' in the dict.inc file which you provided.

$fieldarray and $select_array are both associative arrays, and the default behaviour is to copy the contents of $select_array into $fieldarray. However, instead of using a simple array_merge() there is code in the popupReturn() method of std.table.class.inc that uses the field mapping in the $parent_relations entry to copy from $fld_parent to $fld_$child. If this field mapping is causing a problem then you need code in your _cm_popupReturn() method to move values from $select_array to $fieldarray using the names that you want, then you erase the contents of $select_array.